

N° 506.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à des exemptions  
réciproques de droits de douane  
pour certains échantillons de mar-  
chandises, signée à Londres le  
31 janvier 1923.

---

**GREAT BRITAIN  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement respecting the Customs  
Clearance of Commercial Travel-  
lers' Samples, signed at London,  
January 31, 1923.

## TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 506. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI ČESKO-SLOVENSKOU REPUBLIKOU A VELKOU BRITANIÍ TÝKAJÍCÍ SE VZORKŮ OBCHODNÍCH CESTUJÍCÍCH, PODEPSANÁ V LONDÝNĚ DNE 31. LEDNA, 1923.

*Textes officiels anglais et tchécoslovaque, communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations, et par le Ministère des Affaires étrangères de S. M. Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 octobre 1923.*

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a VELKÁ BRITANIE ve snaze, aby ulehčily celní odbavování vzorků zboží, které podléhá celním poplatkům a bylo dopraveno do Velké Británie nebo Československé Republiky obchodními cestujícími Československé Republiky nebo Velké Británie a naopak a má sloužiti jako předlohy nebo vzory ku získávání objednávek, nikoli však ku prodeji, sjednaly tuto vzájemnou úmluvu :

Předměty, podléhající clu a sloužící za vzory a vzorky, jež jsou dováženy do Velké Británie obchodními cestujícími československými nebo do Československé Republiky obchodními cestujícími Velké Británie, budou propuštěny bezcelně, bude-li vyhověno podmínkám, jež jsou nutny k zabezpečení jejich zpětného vývozu nebo uložení do celních skladů a to :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 7 septembre 1923.

No. 506. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND GREAT BRITAIN RESPECTING THE CUSTOMS CLEARANCE OF COMMERCIAL TRAVELLERS' SAMPLES. SIGNED AT LONDON, JANUARY 31, 1923.

*English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place October 19, 1923.*

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought into Great Britain or the Czechoslovak Republic by commercial travellers of the Czechoslovak Republic or Great Britain respectively to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows :

Articles liable to duty serving as patterns and samples which are introduced into Great Britain by commercial travellers of the Czechoslovak Republic or into the Czechoslovak Republic by commercial travellers of Great Britain shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to ensure their being re-exported or placed in bond :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, September 7, 1923.

1. Celní úřady zjistí v přístavě nebo v místě, kudy budou vzorky dováženy, výši cla na ně připadajícího.

Obchodní cestující bude povinen uhradit tento obnos nebo dát plnou záruku.

2. Značky, ražení nebo pečetě umístěné na takové vzorky celními úředníky jedné ze smluvních stran za účelem zjištění totožnosti, budou uznávány za postačitelé úřady druhé smluvní strany. Došli-li by vzorky bez výše uvedených zjišťovacích značek nebo nebyly-li značky příslušnými úřady uznány za dostatečné, může příslušný úřad žádati, aby byly takové vzorky dodatečnými značkami opatřeny; označení však nesmí vzorky poškodit a děje se zdarma.

3. Dovozce obdrží povolení nebo osvědčení, které bude obsahovati:

a) Seznam dovážených vzorů neb vzorků, udávajících jakost zboží a označení, jež by účelně sloužila ku zjištění totožnosti;

b) stanovení cla, jemuž vzory nebo vzorky podléhají, jakož i záznam o tom, zda částka ta byla složena hotově neb kryta zárukou;

c) záznam o tom, jakým způsobem byly vzory nebo vzorky celními značkami opatřeny;

d) označení lhůty, jež v krajním případě nesmí přesahovati 12 měsíců a po jejímž uplynutí, nebude-li prokázáno, že vzory nebo vzorky byly opět vyvezeny nebo uloženy v celním skladu, bude částka, jež byla deponována jako clo, převedena na účet státní, nebo na podkladě dané záruky pro účet státní vybrána.

4. Vzory a vzorky mohou býti zpět vyvezeny přes jiný celní úřad, než kudy byly dovezeny.

5. Jestliže vzory nebo vzorky před uplynutím určené lhůty byly předloženy viz paragraf 3 d) u celního úřadu kteréhokoli přístavu neb místa, za účelem zpětného vývozu neb uložení do celního

(1) The officers of customs at any port or place at which the patterns or samples may be imported shall ascertain the amount of duty chargeable thereon.

That amount must either be deposited by the commercial traveller in money or ample security must be given.

(2) For the purpose of identification, the marks, stamps or seals placed upon such samples by the Customs Authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as sufficient by those of the other Party. Should the samples, however, arrive without bearing the above-mentioned marks of identity, or should the marks not appear sufficient to the administration interested, a supplementary mark may be affixed to such samples if considered desirable in such a way as not to injure them and without charge.

(3) A permit or certificate shall be given to the importer which shall contain:

(a) A list of the patterns or samples imported, specifying the nature of the goods and such marks as may be proper for the purpose of identification;

(b) A statement of the duty chargeable on the patterns or samples as also whether the amount was deposited in money or whether security was given for it.

(c) A statement relative to the manner in which the patterns or samples were marked;

(d) The appointment of a period, which at the utmost must not exceed twelve months, at the expiration of which, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond, the amount of duty deposited will be carried to the public account, or the amount recovered under the security given.

(4) Patterns or samples may also be re-exported through any other custom-house than the one through which they were imported.

(5) If before the expiration of the appointed time provided for in paragraph 3 (d) the patterns or samples should be presented at the custom-house of any port or place for the purpose of re-exportation

skladiště, jest povinností celních úřadů, aby se přesvědčily přezkoušením, zda předložené předměty jsou totožné s předměty, na něž povolení dovozu bylo uděleno. Není-li v tomto směru námitek, ověří úřad zpětný vývoz nebo uložení do celního skladiště a navrátí clo, jež bylo deponováno, anebo učiní opatření, aby záruka byla zrušena.

Úmluva nabývá působnosti výměnou ratifikačních listin, která se provede co nejdříve v Praze.

Úmluva potrvá v platnosti ještě po tři měsíce ode dne, kdy některá ze smluvních stran oznámí svůj úmysl úmluvu vypověděti.

Vystaveno dvojmo v Londýně v anglické a československé řeči, dne 31. Iedna 1923.

or being placed in bond, the officers at such port or place must satisfy themselves by examination whether the articles which are brought to them are the same as those for which the permit of entry was granted. If there are no objections in this respect the officers will certify the re-exportation or deposit in bond, and will refund the duty which had been deposited, or will take necessary steps for discharging the security.

The aforesaid agreement will enter into force on the exchange of ratification documents, which shall take place as early as possible at Prague.

This agreement shall remain in operation for three months from the date on which either Contracting Party shall have given notice of its intention of denouncing it.

Done in duplicate at London in the English and Czechoslovak languages, January 31, 1923.

(L. S.) Dr. VOJTĚCH MASTNÝ.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 506. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE, RELATIVE A DES EXEMPTIONS RÉCIPROQUES DE DROITS DE DOUANE POUR CERTAINS ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES, SIGNÉE A LONDRES LE 31 JANVIER 1923.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE animés du désir de faciliter le passage en douane d'échantillons de marchandises passibles de droits, introduits en Grande Bretagne ou dans la République tchécoslovaque par des voyageurs de commerce de la République tchécoslovaque ou de la Grande-Bretagne respectivement, ces articles étant destinés non à être vendus, mais à servir de modèles ou d'échantillons en vue de recueillir des commandes, sont convenus des dispositions suivantes :

Les articles passibles de droits, qui servent de modèles et d'échantillons, et qui sont introduits en Grande-Bretagne par des voyageurs de commerce tchécoslovaques, ou

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.